

Os Corpora como Ferramenta para Solução de Problemas de Tradução de Colocações Verbais

Marcia Epstein Fiker*
Stela Foley**

Resumo: *O artigo apresenta parte do trabalho final desenvolvido durante uma das matérias do Curso de Especialização em Tradução de Língua Inglesa da Universidade de São Paulo (CETRAD).*

O objetivo deste artigo é demonstrar de que maneira a utilização do corpus eletrônico pode auxiliar em traduções de colocações do idioma inglês para o português. A escolha de investigar a tradução de colocações deve-se em grande parte às muitas possibilidades de análise que estas nos oferecem por seus padrões geralmente arbitrários e independentes de significados inter e intralinguais. Essa peculiaridade faz das colocações um tema bastante rico e necessário para um estudo mais detalhado, e um levantamento das colocações e suas equivalências na língua alvo pode vir a ser uma ferramenta inestimável para o tradutor, pois as colocações com frequência tornam-se um empecilho durante os trabalhos de tradução.

Devido à extensão do tópico elegemos enfocar somente colocações verbais do tipo verbo + substantivo, selecionando algumas colocações com os verbos make e perform e algumas colocações verbais com o

* Mestranda do Programa de Semiótica e Lingüística Geral da FFLCH/USP.

** Mestranda do Programa de Estudos Lingüísticos e Literários em Inglês da FFLCH/USP.

substantivo attention. Duas abordagens de pesquisa foram adotadas: a primeira com o intuito de confirmar certas hipóteses de tradução de colocações verbais com os verbos make e perform, partindo dos diferentes substantivos que os acompanham em diferentes tipos de discursos, utilizando as ferramentas descritas no decorrer do artigo; a segunda abordagem parte do substantivo attention que sabidamente gera diferentes colocações importantes em inglês e em português, e busca os diferentes verbos associados a este substantivo, bem como o ambiente semântico em que ocorrem as colocações encontradas.

Palavras-chave: Tradução; Corpus; Colocações; Colocações Verbais.

Abstract: *This article presents part of a paper written for a course attended during the Specialization Course in Translation Studies, CETRAD, at the Universidade de São Paulo.*

The objective of this article is to demonstrate how an Electronic Corpus can aid in the translation of Collocations from English into Portuguese. The choice of working with collocations came from the great number of possible analyses that they offer, as they are arbitrary and independent of any inter and intra language meanings, a peculiarity which causes problems during the translation process. As the topic is extensive, we decided to focus our studies on the verb + noun verbal collocations, selecting some collocations with the verbs make and perform and some collocations with the noun attention. Two different investigating approaches were used: the first one had the purpose of confirming certain translation hypotheses of the collocations with the verbs make and perform in different types of discourse with the help of the described tools. The second approach took the noun attention, which is known to generate different collocations in English and in Portuguese, and searched for the different verbs associated with this noun, as well as for the semantic field which occurs in conjunction with the collocations encountered.

Keywords: Translation; Corpus; Collocations; Verbal Collocations.

Introdução

A Linguística de *Corpus* ocupa-se da coleta e exploração de corpora, ou seja, de dados lingüísticos textuais coletados criteriosamente, e dedica-se à

exploração da linguagem através de evidências empíricas, extraídas por meio de computador. A linguagem é vista como um sistema probabilístico, o qual pressupõe que, apesar de muitos traços lingüísticos serem possíveis em teoria, a frequência na qual eles ocorrem na prática não é igual nem aleatória, variando em função do contexto específico de cada texto. Assim, podemos afirmar que existe um padrão de comportamento regular e sistemático da linguagem, que possibilita a utilização do *corpus* como fonte de informação e que, através desta informação, podemos identificar a frequência de ocorrência de traços lingüísticos de várias ordens e, posteriormente, estimar as probabilidades teóricas dessas ocorrências.

Existem vários tipos de pesquisas privilegiadas na Lingüística de *Corpus*: a compilação de *corpus*, o desenvolvimento de ferramentas, a descrição da linguagem e a aplicação de corpora (ensino de línguas, reconhecimento de voz, tradução, etc). A área da descrição da linguagem, onde é estudado o comportamento de itens lexicais ou de estruturas gramaticais no meio lingüístico em que ocorrem, é a que contém maior atividade, e dentre as várias questões de que a área da descrição se ocupa, uma das principais está centralizada na descrição de colocações. É possível verificar quais agrupamentos lexicais são empregados pelos falantes, ou atestados pelo uso, o que se concretizou em um princípio de entendimento da linguagem denominado de idiomático. O usuário de uma língua tem à sua disposição “um grande número de frases pré ou semiconstruídas, que se constituem em escolhas únicas, embora pareçam analisáveis em segmentos” (Sinclair, 1987). Para Sinclair, é possível prescrever-se com muita precisão as probabilidades de certos itens ocorrerem em contextos específicos, tornando os níveis do léxico e da gramática supérfluos.

Atualmente, a Lingüística de *Corpus* é uma das áreas mais vibrantes voltadas ao estudo da linguagem, principalmente por não se dedicar a um assunto definido, mas se ocupar de vários fenômenos (léxico, sintaxe, estrutura, etc). Existem dificuldades envolvidas ao se retratar um campo tão vasto: a primeira refere-se à grande quantidade de trabalhos novos que surgem e a segunda refere-se ao debate de cunho teórico, ou seja, a Lingüística de *Corpus* necessita explicitar qual é o quadro teórico que lhe dá coerência e sustentação, para deixar de ser um tipo de “contabilidade lingüística”, apenas registrando as ocorrências lexicais e textuais.

Por esta razão, muitos autores a definem como uma perspectiva, uma maneira de se chegar à linguagem. Para Hoey (1997), por exemplo, a Lingüística de *Corpus* não é um instrumental, mas uma abordagem. Leech (1992), por outro lado, a define como “uma nova empreitada de pesquisa e, na verdade, uma nova abordagem filosófica”.

Nos trabalhos de tradução a utilização do *corpus* é uma ferramenta inestimável porque a tradução de um mesmo termo pode variar dependendo da área em que se trabalha e do contexto em questão: áreas técnica, acadêmica, jornalística, literária, etc. Assim, uma tradução feita com o auxílio do *corpus* nos permite escolhas melhores, o que não ocorre quando utilizamos o dicionário como nossa principal ferramenta, pois as opções de traduções são limitadas e apresentadas de forma descontextualizada. A pesquisa do melhor termo, feita com o auxílio do *corpus*, nos ajuda a decidir o termo mais adequado para cada contexto.

Como nos propusemos a investigar as traduções de colocações e, mais especificamente, de colocações verbais, é importante que definamos colocações como palavras que tendem a coocorrer com frequência bastante elevada em uma dada língua, ou seja, as colocações têm a ver com a probabilidade de certas palavras serem utilizadas com outras e com a naturalidade ou tipicidade das combinações resultantes.

As colocações verbais representam uma das categorias das combinações lexicais convencionais e podem ser definidas como as combinações convencionais e consagradas de verbos utilizados com certos substantivos, adjetivos ou advérbios com alto grau de ocorrência.

Alguns exemplos destas colocações em inglês e suas respectivas traduções para o português:

Verbo + substantivo: *pay attention* traduzido como **prestar atenção**.

Verbo + adjetivo: *turn pale* traduzido como **ficar pálido**.

Verbo + advérbio: *climb aboard* traduzido como **subir a bordo**.

Substantivo + verbo: *a river flows* traduzido como **um rio corre**.

Diretamente ligada à noção de fluência numa língua encontra-se a idéia de convencionalidade e na área de tradução é evidente a necessidade de se conhecer as estruturas convencionais da língua de chegada, ou seja, o tradutor deve resgatar aquele “jeito de dizer” peculiar à língua para a qual traduz. As convenções lingüísticas são os “jeitos” aceitos pela comunidade que fala determinada língua (Tagnin, 1989). Chama-se convencionalidade o aspecto que caracteriza a forma peculiar de expressão numa dada língua. Em uma tradução é importante recuperar as combinações léxicas convencionais, no intuito de manter a naturalidade da língua alvo.

Um exemplo que ilustra de maneira bem objetiva a dificuldade de traduzir colocações verbais é o do substantivo *button* que em inglês é utilizado com o verbo *push*. A expressão *push the button* é uma colocação consagrada em inglês, e é traduzida para o português como **apertar o botão**; apesar de o verbo *push* ser

traduzido como **empurrar**, em português, a colocação usual é **apertar o botão** e não **empurrar o botão**.

É possível que um tradutor menos cuidadoso e com pouco conhecimento sobre colocações verbais e sobre a língua de chegada, possa recorrer a um dicionário, procurar a palavra *push* e traduzi-la como **empurrar** sem dar-se conta de que o verbo **empurrar** não ocorre com o substantivo **botão** em português. Por outro lado, a colocação *push the door* em inglês é traduzida como **empurrar a porta** e não **apertar a porta**. Outros exemplos mostram que os verbos empregados diferem muitas vezes de uma língua para outra: *take a step* / **dar um passo**; *give a lecture* / **dar ou fazer uma palestra**.

As colocações são uma área interessante para os estudos contrastivos porque os padrões de colocação são geralmente arbitrários e independentes do significado tanto dentro de uma língua como entre as línguas. As diferenças dos padrões colocativos das línguas referência e alvo criam armadilhas em potencial que apresentam vários problemas de tradução. Baker (1992) alerta que “quando a tradução de uma palavra ou frase é criticada como imprecisa ou inapropriada em um dado contexto, a crítica pode se referir à inabilidade do tradutor de reconhecer um padrão colocativo com um significado único diferente da soma dos significados de seus elementos individuais”.

Outra vantagem da utilização de corpora eletrônicos é que muitos deles estão em constante mutação, da mesma forma que a língua; novos termos são criados a cada dia, principalmente na área técnica e, nesse aspecto, esse tipo de *corpus* é muito mais representativo do que o dicionário; porém, é importante trabalhar com corpora diferentes para confirmar a validade da informação obtida, não esquecendo que um *corpus* fechado também é uma ferramenta extremamente valiosa em pesquisa.

Nossa pesquisa acerca de colocações verbais demonstrou ser esse um tópico bastante extenso e, por essa razão, decidimos focar as colocações verbais do tipo *verbo + substantivo*. Algumas colocações com os verbos *make* e *perform*, foram selecionadas para um estudo mais detalhado. Também foram estudadas as colocações verbais com o substantivo *attention*.

A escolha dos verbos acima mencionados deu-se em função de suas diferenças: *make* é um verbo irregular de alta incidência em inglês, enquanto *perform* é regular e menos freqüente; assim nos pareceu relevante investigar de que forma estas diferenças poderiam influenciar os resultados de nosso estudo. Na pesquisa baseada em um substantivo optamos por *attention*, palavra que está presente em diversas colocações verbais. A decisão de adotar duas metodologias de pesquisa teve como objetivo primário enriquecer nossa pesquisa e torná-la mais abrangente.

Colocações verbais com o verbo *make*

O primeiro passo para a escolha das colocações verbais a serem estudadas com o verbo *make* foi o de entrar no site do *Cobuild* com o objetivo de checar as ocorrências de colocações com esse verbo. Parte dos resultados encontrados estão apresentados no Apêndice 1.

Como as ocorrências apareceram de forma aleatória nessa busca inicial, procuramos verificar como as colocações com *make* apareciam estatisticamente. Parte dos resultados obtidos podem ser verificados no Apêndice 2.

A decisão de trabalhar com as colocações: *make sure*, *make money*, *make a mistake*, *make a choice*, *make arrangements*, *make an appointment*, *make friends* e *make an impression* foi feita com base na frequência em que mesmas são encontradas no *Cobuild*, ou seja, procuramos escolher algumas colocações que apareciam com bastante frequência, outras com frequência relativa e outras ainda que ocorriam com pouca frequência para que o estudo se tornasse mais significativo.

As possíveis traduções para as colocações selecionadas sugeridas pelos livros, e dicionários consultados foram:

make arrangements - tomar providências	make friends - fazer amigos
make an appointment - marcar uma consulta	make money - ganhar dinheiro
make a mistake - cometer um erro	make sure - ter certeza/fazer com que

Como as traduções foram apresentadas fora de contexto, a próxima etapa da pesquisa foi a de confirmar, primeiramente através do COMPARA, que é um *corpus* literário e paralelo (inglês-português), se as mesmas poderiam ser traduzidas pelas colocações sugeridas. Trabalhamos com textos originais em inglês e suas correspondentes traduções para o português do Brasil. Inicialmente tivemos dificuldades em encontrar colocações com o verbo *make* em inglês, pois iniciamos a busca pelo verbo; posteriormente, fomos informados pela Profa. Diana Santos, uma das responsáveis pelo projeto COMPARA, que, como o verbo *make* é um verbo curto e irregular, seria muito difícil obter ocorrências ao efetuar a busca pelo verbo. Consequentemente a busca foi refeita utilizando os diferentes substantivos que acompanhavam o verbo *make*; a partir daí, a pesquisa se tornou produtiva. Parte dos resultados encontrados são apresentados no Apêndice 3.

As previsões de todas as traduções foram confirmadas no COMPARA, com exceção de *make arrangements*, porque não foi encontrada nenhuma ocorrência desta colocação. Portanto, decidimos concentrar a pesquisa nessa colocação, verificando em outros corpora eletrônicos, se **tomar providências** poderia realmente ser aceito como sua tradução.

Para isso, primeiramente pesquisamos a colocação *make arrangements* no *corpus WebCorp*, em inglês, e a seguir, sua possível tradução para o português **tomar providências**, no mesmo *corpus*. Foram encontradas 120 páginas contendo 256 ocorrências da colocação *make arrangements* e 120 páginas onde apareciam 272 ocorrências da colocação **tomar providências**. É interessante mencionar que esses resultados demonstram uma ocorrência bastante significativa dessa colocação verbal em inglês e também de sua tradução para o português.

A partir daí, o próximo passo foi o de buscar essa colocação em outros corpora, dessa vez corpora comparáveis, já que os resultados no *corpus* paralelo se mostraram infrutíferos.

No Apêndice 4 apresentamos uma seleção dos resultados obtidos em textos equivalentes encontrados em diferentes sites, em inglês e português comparando o uso dessa colocação em uma variedade de contextos: técnico (turismo, veterinária, informática, jurídico, esportivo), jornalístico, acadêmico, religioso e empresarial provenientes de diferentes corpora eletrônicos: *WebCorp*, *BNC*, e o *corpus* técnico dos Alunos do CETRAD. Para auxiliar nossa pesquisa, utilizamos os instrumentos de busca WordSmith Tools e KWIC Finder.

Com base nas informações obtidas nos diferentes corpora, pode-se dizer que a proposta inicial de traduzir *make arrangements* por **tomar providências** foi confirmada em todos os contextos pesquisados (Apêndice 4), ou seja, esta colocação está presente em contextos acadêmicos, empresariais, técnicos e literários em português.

Colocações verbais com o verbo *perform*

A pesquisa referente a colocações verbais com o verbo *perform* foi feita de forma mais simplificada do que a com o verbo *make*. Nosso objetivo principal foi o de trabalhar com um verbo menos freqüente, porém regular, além de ser uma palavra mais longa para verificar se esses fatos alterariam o processo de busca e os resultados obtidos. Tendo esse propósito em mente e para que nosso trabalho não se estendesse por demais, decidimos trabalhar com apenas uma colocação verbal com o verbo *perform*. Escolhemos a colocação verbal: *perform a contract*, para a qual tínhamos três sugestões de traduções encontradas em dicionários: **cumprir contrato / levar a cabo o contrato / fazer valer o contrato**.

O fato de não obtermos nenhuma ocorrência dessa colocação verbal no COMPARA, nem através da pesquisa pelo verbo e nem pelo substantivo era previsível, pois sendo esse um *corpus* literário, não seria esperado encontrarmos colocações relacionadas a contextos técnicos, como é o caso de **cumprir contrato**. A seguir apresentamos uma pequena amostragem dos exemplos encontrados

no *corpus WebCorp* e *Kwic Finder*. Mais exemplos podem ser encontrados no Apêndice 5.

Utilizando o *WebCorp* encontramos 121 ocorrências de *perform a contract* em 120 páginas acessadas. Pudemos observar que os contextos eram quase em sua totalidade jurídicos:

- 1) <http://www.judiciary.state.nj.us/charges/civil/419.htm>
that whether seller's refusal to perform a contract for the sale of a
- 2) <http://biz.findlaw.com/legal/contracts/faqs.html>
court order a party to perform a contract rather than pay damages?

Quanto às possíveis traduções dessa colocação verbal encontramos: 5 ocorrências de **fazer valer o contrato** em 7 páginas acessadas, o que significa poucas ocorrências da colocação em questão. Além disto, analisando os exemplos encontrados (Apêndice 6), verificamos que o uso dessa expressão implica dizer que o contrato não estava sendo respeitado como deveria, portanto **fazer valer o contrato** seria quase que forçar a sua continuidade, o que presume uma diferença de significado:

- 1) <http://www.estado.estadao.com.br/editorias/2002/02/14/eco043.html>
presidente da Transbrasil e quer fazer valer o contrato, assinado em janeiro, que lhe
- 2) <http://www.mj.gov.br/dpdc/clipping/clip1909.htm>
Mallet, o único meio para fazer valer o contrato e receber a indenização

Em 71 páginas acessadas obtivemos 77 ocorrências da expressão **levar a cabo**, porém somente uma relacionada a **contratos**, e mesmo assim colocada com o substantivo **cumprimento**:

- 1) <http://www.trekbrasilis.aidi.com.br/tng/episodios/tng003c/>
da idéia de levar a cabo o cumprimento do terrível contrato

Nas outras páginas acessadas encontramos a expressão **levar a cabo** colocada com outros substantivos, por exemplo: tarefas, obras públicas, estratégias, projetos, estudos, iniciativas etc. Portanto **levar a cabo o contrato** não é uma colocação verbal usual em português, e traduzir *perform a contract* por **levar a cabo o contrato** não equivale à “forma como falamos” e portanto não soaria natural.

Como uma forma de complementar nossa pesquisa e também por curiosidade, tentamos encontrar no COMPARA textos originais em português que contivessem os substantivos: tarefas, obras públicas, estratégias, projetos, estudos, iniciativas para ver se havia alguma ocorrência dos mesmos com a expressão **levar a cabo**, já que havia diversas ocorrências no *WebCorp*, porém, nada foi encontrado.

Crop, 10, 2004

A seguir prosseguimos nossa pesquisa, buscando ocorrências da colocação **cumprir contrato**, pois era outra dentre as possíveis traduções para a colocação *perform a contract*. Em uma pesquisa parcial no *WebCorp* encontramos 7 páginas contendo 32 ocorrências desta colocação, todas dentro de contextos jurídicos, ou empresariais, como ocorre com a colocação *perform a contract* em inglês, como podemos verificar nos exemplos abaixo: (Outros exemplos podem ser encontrados no Apêndice 7)

- 1) http://www.sfiec.org.br/artigos/energia/Na_energia_ningu%E9m_se_salva_sem_perdas.htm
contrato nenhum. Cobrar dívida é cumprir contrato. Que quebra de contrato é
- 2) <http://www.espacovital.com.br/obrigacoes.htm>
para reparo desobriga inquilino a cumprir contrato Editora Globo pagará passagens não
- 3) (<http://jornal.publico.pt/2004/03/26/Desporto/D13.html>)
Fernando Santos diz que vai cumprir contrato com o Sporting João Pinto
- 4) <http://an.uol.com.br/2001/jul/17/0moa.htm>
aval, condicionando a AmBev a cumprir contrato da nova indústria ou a

Com o auxílio da ferramenta de busca *Knix Finder* encontramos mais exemplos da colocação **cumprir contrato**, em contextos semelhantes aos encontrados no *WebCorp*. (Mais exemplos podem ser encontrados no Apêndice 8).

FIKER, Marcia Epstein; FOLEY, Stela. *Os Corpora como Ferramenta para Solução de Problemas de Tradução de Colocações Verbais*

<http://www.terra.com.br/exclusivo/noticias/2002/08/01/022.htm>

Original

Query term 1, “cumpr* contrato”, matches: 1

Big Brother Brasil 2 » Casa dos Artistas 3 » Fama » Popstars Notícias Marcelo Rezende afirma que vai	cumprir contrato	com Rede TV! Quinta, 01 de agosto de 2002, 12h44 O jornalista Marcelo Rezende (Foto: Divulgação/ Rede TV!) O jornalista Marcelo Rezende declarou através de nota divulgada pela Rede TV! que irá cumprir seu contrato com a emissora, desmentindo os boatos de que iria para a Record assumir o Cidade
--	---------------------	--

http://www.jurismidia.com/bdnot_03.htm

Original

Query term 1, “cumpr* contrato”, matches: 2

É obrigação da seguradora pagar indenização inicialmente concordada em apólice Dirigir na contramão não exclui obrigação da seguradora de	cumprir contrato	Médico associado à cooperativa que proíbe dupla militância não pode prestar serviços à outra empresa STJ:
--	---------------------	--

A conclusão à qual pudemos chegar segundo este nosso estudo é que das três hipóteses levantadas como possíveis traduções para a colocação verbal *perform a contract*, a colocação **cumprir contrato** pode ser aceita como a mais usual dentro dos contextos pesquisados.

Em resumo, podemos dizer que as nossas escolhas para as traduções das colocações *make arrangements* e *perform a contract* são confiáveis por resultarem de uma pesquisa da frequência e uso destas colocações dentro de corpora comparáveis e paralelos, compostos de textos aleatórios e de conteúdo variado. Esta diversidade oferecida pela tradução baseada em *corpus*, nos brindou com

traduções reais e comunicativas, proporcionando resultados representativos e que, portanto, podem ser estendidos a um todo.

Colocações Verbais com o substantivo *atenção* / *attention*

Em um enfoque distinto, buscamos ver quais possibilidades um mecanismo de busca como o *WordSmith Tools* poderia oferecer na geração (produção) de colocações, bem como tipos de palavras e de “ambiente” semântico que podem coocorrer com as colocações geradas. Escolhemos partir do substantivo **atenção** que sabidamente gera diversas colocações importantes no inglês e em português.

As questões que nortearam esta pesquisa foram:

- 1 Como **identificar** uma colocação? Como distingui-la das combinações livres* (combinações menos coesas entre os termos)?
- 2 Na tradução, uma colocação na língua fonte sempre deve corresponder a uma colocação na língua alvo para manter o “jeito de dizer” natural da língua alvo?
- 3 Que problemas de tradução as colocações podem oferecer?

Para Benson³, as combinações livres são previsíveis, pois podem ser criadas por qualquer aprendiz que conheça o vocabulário e a gramática de uma língua. Na terminologia de Saussure, pertencem à *parole*. Já as colocações são combinações não previsíveis, arbitrárias e pertencem ao sistema da língua, a *langue*. Benson define as colocações como “combinações lexicais arbitrárias recorrentes”.

Nossas fontes de busca foram:

- 1) O *Corpus* Jornalístico do CETRAD, que contém 1.971.630 palavras (*tokens*) oriundas das diversas seções dos jornais *Financial Times*, *Los Angeles Times*, *The Guardian*, *The New York Times*, *USA Today* e *Washington Post*. Podemos inferir uma grande riqueza lexical a partir do *Type Token Ratio* que varia de 6 a 10.
- 2) O *CetenFolha* (**Corpus** de **Extractos** de **Textos** **Electrónicos** **NILC/Folha** de S. Paulo) é um *corpus* de cerca de 24 milhões de palavras em português brasileiro, criado pelo projeto Processamento Computacional do Português com base nos textos do jornal *Folha de S. Paulo*.

Escolhemos dois corpora jornalísticos pelo fato de os jornais cobrirem uma ampla e diversificada gama de assuntos podendo assim observar-se o comportamento das palavras que co-ocorrem com “atenção” em vários contextos.

- 3) O COMPARA, um *corpus* paralelo bi-direcional português-inglês baseado em um conjunto em aberto de textos-fonte e traduções de português-inglês e inglês-português, foi usado para verificar se a tradução

de colocações da língua fonte sempre gera colocações na língua alvo ou outras possibilidades que se aproximam mais do “jeito de dizer” da língua alvo e também para comparar com os equivalentes traduzidos encontrados em dicionários bilíngües.

- 4) O *WebCorp*, um conjunto de ferramentas que permite acesso a toda a Rede da Internet enquanto *corpus*, de onde fatos sobre a língua podem ser extraídos para estudo – no nosso caso interessava ver o contexto e o número de vezes que uma colocação ocorria para testar sua **recorrência**, considerada uma característica distintiva das colocações por alguns autores.
- 5) *Activator*: um dicionário de produção, baseado em extensos *corpora*, conjuntamente denominados *Longman Corpus Network*. Os editores salientam a importância atribuída às colocações. Este dicionário foi usado para distinguir o significado das diferentes colocações geradas com o substantivo *attention*.
- 6) *Barsa*: usamos um dicionário bilíngüe tradicional para averiguar os equivalentes que serão encontrados por um tradutor que usa este recurso somente.

A ferramenta de busca *WordSmith Tools* é um conjunto de programas para o exame de como as palavras se comportam nos textos. Usamos a ferramenta *Concord*, que busca a palavra desejada e pode apresentá-la de forma centralizada, exibindo-a em um contexto lexical com um certo número de palavras à esquerda e à direita. Esta forma de apresentação permite analisar os padrões de co-ocorrência da palavra-chave.

A geração de colocações a partir do substantivo *atenção* e do mecanismo de busca *WordSmith Tools*

Optamos por procurar não apenas as possíveis colocações, mas também algumas palavras que recorriam com as colocações, o “ambiente” semântico que cercava as combinações lexicais.

Em inglês, através da ferramenta *Concord* do *WordSmith Tools*, obtivemos as seguintes combinações lexicais e palavras que acompanham o substantivo *attention* em 188 ocorrências no *corpus* jornalístico do CETRAD:

Accord attention; Attract (undivided) attention; Bring (to) attention; Capture (the) attention (of); Deflect attention; Demand attention; Deserve attention; Devote attention; Direct attention (to); Distract attention; Draw (the most) attention (from / to); Focus (refocus) attention; Gain attention; Garner attention; Get (a lot of) attention;

Crop, 10, 2004

Give (scant) attention; Grab attention; Keep (the audience) attention; Lavish attention; Lift (their) attention (away); Pay (much attention; a whiff of attention; closer attention); Stretch (the) attention; Turn attention (to); Warrant attention

Em português, através do *CetenFolba*, obtivemos 3093 ocorrências de atenção, entre as quais selecionamos algumas pela sua frequência:

Agradecer a atenção; Atrair (especial) atenção; Chamar (particular) atenção; Concentrar atenção; Dar atenção (especial); Dedicar (uma) atenção (considerável); Despertar a atenção; Desviar a atenção; Dispensar atenção (atenção dispensada); Exigir atenção; Focar atenção; Ganhar a atenção; Justificar a atenção; Manter a atenção; Merecer (tanta / pouca/particular) atenção; Mobilizar a atenção; Pedir (a sua) atenção; Precisar de (muita) atenção; Prender a atenção; Prestar atenção; Querer atenção; Receber atenção; Redobrar a atenção; Voltar (a) atenção (a).

Colocações estudadas

Como foge ao escopo deste trabalho o exame de todas essas combinações lexicais, resolvemos nos concentrar, através do exame das palavras que colocam com *attention* (Apêndice 9), nas combinações que certamente são colocações pela grande incidência de ocorrências, como *pay attention*, *attract attention*, *draw attention*. O Apêndice 10 mostrará o contexto geral dos verbos que mais co-ocorrem com *attention* e também o contexto específico de cada uma das colocações. Examinamos brevemente também *call attention* e *give attention*, por serem traduzidas respectivamente por **chamar atenção** e **dar atenção**, duas prováveis colocações de alta incidência em português.

Em português examinamos **prestar atenção**, **atrair atenção**, **chamar atenção**, **dar atenção** por serem combinações lexicais mais recorrentes e prováveis colocações (Apêndice 11).

Note-se, não obstante, o fato de que para alguns autores a recorrência não é um indicador absoluto de que uma determinada combinação lexical seja ou não uma colocação. Mesmo o exame destas poucas prováveis colocações foi superficial, devido ao espaço exíguo do qual dispomos aqui.

Ademais, achamos interessante a combinação *lavish attention*, que aparece duas vezes no *corpus* jornalístico e três vezes no *Cobuild*, mas um número muito alto de vezes no *WebCorp*, o que faz suspeitar de uma colocação comum em inglês que pode oferecer problemas de tradução, e resolvemos estudá-la mais a fundo (Apêndice 12).

Quanto ao “ambiente semântico” concentramo-nos em *scant attention* e *close attention*, sendo *scant* e *close* dois adjetivos em inglês que ocorrem com grande frequência no *WebCorp*, embora com pouca frequência no *corpus* jornalístico.

Resultado

Pelo exame de alguns exemplos com as colocações *attract attention*, *draw attention* e *call attention* vimos que ao serem traduzidas elas às vezes podem apresentar o mesmo tipo de produção em português. Vejamos os seguintes exemplos:

- 1 The women’s movement *drew people’s attention* to the discrimination against women in traditional jobs;
- 2 I don’t want to *draw attention* to myself. I think I’ll sit in the back row

Nestas duas sentenças, *draw attention* poderia ser traduzido por **chamar a atenção das pessoas** e **chamar atenção para mim mesmo**. Na sentença: “It may be a good idea to *call your employer’s attention* to those broken windows”, também em português poderíamos traduzir por: **chamar a atenção de seu empregador**, e em: “Tall and beautiful, she *attracted attention* wherever she went”, poderíamos ter **atrair a atenção** e **chamar a atenção**. Até na sentença com a (provável) colocação *get attention*: “Unhappy kids often steal just *to get attention*” a solução em português seria **Crianças infelizes muitas vezes roubam para chamar atenção**. Assim, com várias colocações em inglês produzindo a mesma tradução em português, o uso dos dicionários às vezes pode confundir, mais do que esclarecer.

O Apêndice 13 aponta para as soluções dos dicionários *Activator* e *Honais*. Vemos que muitas vezes é difícil dizer com precisão quais colocações em inglês são mais bem traduzidas pelas colocações correspondentes em português. Pelo exame do Apêndice 10 vemos que, pelos menos na linguagem jornalística, *draw attention* repete-se 21 vezes, muito mais que *call attention* (duas vezes), embora o significado das duas colocações seja semelhante (Apêndice 15), o que indica que *call attention* é muito menos usada. Em português a colocação **chamar atenção para** parece ser a solução melhor para *draw attention* e *call attention*, pelo menos no contexto jornalístico.

E quanto a *pay attention* e *give attention*? Será que invariavelmente serão traduzidos por **prestar atenção** e **dar atenção**? Se depender dos dicionários comuns, sim. Mas no COMPARA encontramos diversas soluções interessantes e outras possibilidades de equivalência, algumas das quais soam muito mais naturais em português. Vejamos o Apêndice 14:

Chamar atenção: *bear in mind*, *catch the eye* (2), *attract attention*:

Crop, 10, 2004

O recato **chamaria mais atenção** que a nudez: *modesty would attract more attention than nudity*. (Vemos aqui **chamar atenção** corretamente traduzida como *attract attention*).

The headword “Dover’s Powder” *caught my eye*: a palavra “pó de Dover” **chamou-me a atenção**.

A parrot’s perch *catches the eye*: Um poleiro de papagaio **chama-nos atenção**.

There are a few points you might like *to bear in mind*: Há alguns detalhes para os quais gostaria de **chamar a sua atenção**.

Dar atenção: *take notice, pay attention, listen*:

Took no notice of anyone: **Não dava atenção a ninguém**.

Give a special thought: **Dar atenção especial**

pay attention to one another: **Dar atenção uns aos outros**

Vemos aqui uma equivalência de *pay attention* com **dar atenção** e não com **prestar atenção**

Prestar atenção: *listen*:

Você **não presta atenção** no que eu digo: *you don’t listen* when I talk

Reparar: *pay attention*:

Ninguém mais **repara** em mim: *Nobody pays any attention* to me anymore

Nhonhô, **não repares** nesse grande manhoso – Nhonhô, *don’t pay attention* to that...

É interessante como **não repare** ou **ninguém repara**, sem ser uma colocação, soam muito mais natural em português do que **não preste atenção**, dependendo do contexto.

Com os adjetivos *scant* e *close* encontramos:

Scant attention: **fazer pouco caso** (também uma colocação em português): ver Apêndice 15.

Aos que antes **faziam pouco caso de**: *Who would pay scant attention* to him.

Nosso **fazer pouco caso** pode substituir *scant attention* aqui, resgatando a naturalidade da língua, embora esta solução jamais apareceria num dicionário comum!

Não encontramos sugestão em português do Brasil para *close attention*, mas apenas uma tradução para o português de Portugal de **atenção cerrada**. Podemos sugerir **atenção concentrada** (ver final do Apêndice 11) no *Webcorp*. Tampouco encontramos equivalente para *lavish attention*, o que torna esta co-

FIKER, Marcia Epstein; FOLEY, Stela. *Os Corpora como Ferramenta para Solução de Problemas de Tradução de Colocações Verbais*

locação difícil de traduzir. No *Concise Oxford Dictionary* encontramos para *lavish*: **profuse, excessive, over abundant**. Na *Barsa*: **pródigo, generoso, liberal**. Parece também co-ocorrer com *detail*: *lavish attention to detail*. Poderia ser traduzido como **cumular de atenção** ou **prestar extrema atenção**? Eis uma colocação com **atenção** que merece um estudo **atento**!

Conclusão

Não dispomos de espaço suficiente neste trabalho para refletir com mais profundidade sobre todas as possibilidades que estes exemplos obtidos nos corpora vêm acrescentar ao ofício da tradução. Mas é fascinante pensar que indiscutivelmente podemos chegar mais perto do “jeito que a gente diz”, ou da convencionalidade da língua, através da utilização deste recurso de tradução que são os diferentes corpora e as ferramentas de busca. Trata-se de ferramenta que nos põe em guarda contra a “rigidez determinista” do dicionário e o “hábito literalista” do tradutor desatento.

As abordagens que adotamos permitiram a execução de uma série de tarefas: a busca e localização de uma colocação específica no *corpus* paralelo obtendo assim uma ou várias opções de tradução; a confirmação de que se está de fato diante de uma colocação verbal, através da constatação de seu uso, a confirmação de uma acepção corrente de uma colocação e a constatação de uma segunda acepção até então desconhecida. O uso de corpora na pesquisa das colocações verbais com vistas à tradução tornou possível e fascinante o que talvez sem eles fosse quase inviável ou extremamente árduo.

Enfim, é interessante refletir, além disso, sobre a observação de Kennedy (1998, p. 93) de que a análise de um *corpus* pode revelar, e freqüentemente revela, fatos a respeito de uma língua que nunca se pensou em procurar. Isso indica que a Linguística de *Corpus* não reflete apenas um meio mais rápido de descrever como funciona a linguagem, mas torna possível também a obtenção de dados novos sobre a língua, antes insuspeitados, descortinando assim horizontes que merecem ser explorados.

Fontes de Referência

1. Sites:

Alta Vista:

<http://www.altavista.com>

BNC:

<http://sara.natcorp.ox.ac.uk/lookup.html>

Cobuild:

<http://collins.co.uk/Corpus/CorpusSearch.aspx>

Crop, 10, 2004

COMPARA:	http://www.linguateca.pt
Google:	http://www.google.com http://www.google.com.br
Webcorp:	http://www.webcorp.org.uk/webcorp.html
WordSmith Tools:	http://www.liv.ac.uk/~ms2928.wordsmith.index.htm

2. Corpus em CD-ROM:

Corpus da Folha de S. Paulo – **EDIÇÃO 2000**
Corpus jornalístico do Cetrad
Corpus Técnico dos Alunos do CETRAD, 2001

3. Bibliografia:

- AUBERT, F.H. *As Infidelidades da Tradução*. Campinas: Edit. da Unicamp, 1994.
- BAKER, M. *In Other Words*. New York: Routledge. 1992.
- BENSON, M. et al (1986) *The BBI dictionary of English word combinations*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, 1986
- BERBER SARDINHA, A. P. Lingüística de Corpus: histórico e problemática. *DELTA – Revista de Documentação de Estudos em Lingüística Teórica e Aplicada*. São Paulo: v. 16, n. 2, p. 323-367, 2000
- COLLINS. *Dictionary of English Phrasal Verbs and their Idioms*. London: Collins. 1990.
- COLLINS. *English Dictionary Millenium Edition*. UK: Harper Collins Publishers.1999.
- HOEY, M. From concordance to text structure: New uses for computer corpora. In: B. LEWANDOSWKA-TOMASZCZYK & P. J. MELIA (Org.). *PALC'97 – Practical Applications in Language Corpora*. Lodz: Lodz University Press, 1997
- HOUAISS, A. *Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa*. 2001. 1. ed. Rio de Janeiro: Objetiva. 2001.
- KENNEDY, G. 'Between' and 'through'. The company they keep and the functions they have. In: K. Aijmer e B. Altenberg (Org.). *English Corpus Linguistics – Studies in honor of Jan Svartvik*. London/New York: Longman, 1991
- LANGUAGE ACTIVATOR. Essex: Longman. 1994.
- LEECH, G. Corpora and theories of linguistic performance. In: SVARTVIK, J. (Org.). *Directions in Corpus Linguistics*. Berlin, New York: De Gruyter, 1992
- LONGMAN *Dictionary of English Idioms*. England, Longman. 1979.

FIKER, Marcia Epstein; FOLEY, Stela. *Os Corpora como Ferramenta para Solução de Problemas de Tradução de Colocações Verbais*

LTP Dictionary of Selected Collocations. England: LTP. 1990.

NOVO DICIONÁRIO BARSÁ. New York: Appleton-Century-Crofts. 1968.

OXFORD Collocations Dictionary for Students of English. Oxford: Oxford University Press. 2002.

OXFORD Dictionary, The Concise. Oxford: Clarendon Press. 1990.

SINCLAIR, J. *Corpus, Concordance and Collocations*. Oxford: Oxford University Press. 1991

SWAN, M. *Practical English Use*. Oxford: Oxford University Press. 2002.

TAGNIN, S. O. *Expressões Idiomáticas e Convencionais*. São Paulo: Ática. 1989.

TAGNIN, Stella O. *Convencionalidade e Produção de Texto: Um Dicionário de Colocações Verbais Inglês/Português*. Tese de Livre-Docência, não publicada. Universidade de São Paulo. 1998.

WEBSTER Unabridged Dictionary. New York: Prentice Hall Press. 1972.

Crop, 10, 2004

Apêndice 1 – *Cobuild* – Ocorrências de colocações com *make* + substantivo

wait if that's **the choice that they make**. Totenberg: the one you book, not a similar one; **make a note** of the still waiting for someone special to **make a commitment**, and bureaucracy, terrified they might **make a mistake**. The PC business must either **make a profitable transition** to the best of my ability and probably **make a good job** of it. turning away only long enough to **make a brief notation** on the intermediary structures would have **to make certain** beliefs an opportunity to ask questions or **make comments** about local the perplexing vagaries of politics **make friends** of former foes you regularly. It may be necessary to **make limited changes** being a spy come to **make a report**. To make matters worse, where the farmer decides he'll **make more money** by letting which was an unpleasant **choice to make**," she says. the manufacturer's instruction. **Make sure** your fuses My popularity with the fans helped me **make this decision**

Apêndice 2 – *Cobuild* – Tabela de frequência de colocações com *make* + substantivo

<u>Collocate</u>	<u>Corpus Freq</u>	<u>Joint Freq</u>	<u>Significance</u>
Sure	16016	3515	57.519008
Difference	4895	852	28.091225
Sense	10847	699	23.752850
Decision	9834	616	22.225552
decisions	2670	509	21.786302
Money	25274	698	20.157272
changes	6965	357	16.481302
Mistake	2153	293	16.293852
Effort	4520	309	15.895121
Use	25110	523	15.681465
contribution	1784	224	14.186321
mistakes	1161	212	14.038232
Things	32931	521	13.380862
progress	3499	220	13.288109
Way	52936	693	13.161123
Love	18553	365	12.747808
choice	6869	233	12.318483
arrangements	1566	168	12.170561
choices	949	150	11.740205
debut	2192	165	11.728127
impact	3225	173	11.547845
move	12416	266	11.325981
appointment	1897	141	10.828530
statement	4683	173	10.822190
profit	2967	152	10.753426
point	19526	319	10.703856
mind	12985	252	10.519779
contact	5679	174	10.372568
friends	11713	227	9.977302
order	12647	234	9.884839
attempt	4629	149	9.724052
amends	150	96	9.697740
impression	1769	116	9.695116
matters	3026	129	9.613723

Crop, 10, 2004

Apêndice 3 – COMPARA – Exemplos com a colocação *make* + substantivo

MAKE A MISTAKE

EBDLIT2 (1445):	I wrote her out a cheque for twenty, once, but this only caused more embarrassment because she ran after me in the car park and said I'd made a mistake .	Uma vez, passei um cheque de vinte, mas isso só causou mais constrangimento, porque ela correu até o estacionamento para dizer que eu tinha cometido um erro .
-----------------	--	---

MAKE MONEY

EBDLIT2 (1896):	In London he worked for one of the big stores in the West End and never made enough money to buy a decent car or a house big enough for his growing family.	Em Londres, trabalhou para uma dessas grandes lojas no West End e nunca ganhou dinheiro bastante para comprar um carro ou uma casa decente para sua família.
-----------------	--	---

MAKE SURE

EBDLIT2 (1586):	Looking after a twelve-year-old boy whose chief topic of conversation is computer games, and making sure he does his homework, is obviously not her natural vocation.	Tomar conta de um garoto de doze anos, cujo interesse maior são os jogos de computador, e fazer com que ele faça seu dever de casa está claro que não é sua vocação natural.
EBDLIT2 (1709):	Well, the first thing I'm going to do tomorrow morning is find out who the hell they were and who invited them, and make sure they never come to a recording again.	Bom, a primeira coisa que vou fazer amanhã é descobrir quem foi o diabo que os convidou e fazer com que nunca mais apareçam para uma gravação aqui de novo.

MAKE AN APPOINTMENT

EBDLIT2 (1446):	When I was dressed she came back into the room and we made an appointment for two weeks' time.	Quando me vesti, ela voltou à sala e marcamos a próxima consulta para daqui a duas semanas.
-----------------	---	--

MAKE FRIENDS

ESNG1 (572):	He'll make friends .	Ele fará amigos.
--------------	-----------------------------	------------------

MAKE ARRANGEMENTS Procura: [word="arrangements" & _texto="E.*"& ((_texto="PB.*") | (_variantetrad="brasileira"))].
Pedido de : concordância em contexto.
Corpus: COMPARA_ING
Nenhum caso foi encontrado

FIKER, Marcia Epstein; FOLEY, Stela. *Os Corpora como Ferramenta para Solução de Problemas de Tradução de Colocações Verbais*

Apêndice 4

WebCorp – Exemplos com as colocações *make arrangements* e tomar providências em diferentes contextos

I) <http://www.captlew.com/contact.htm>

contact the Captain Lew and make arrangements for a fabulous day at

<http://www.sportnet.com.br/artigos/wmprint.php?Art/D=285>

e irrita torcedores que prometem tomar providências pelo desrespeito total

II) <http://www.nbcci.org/objective.htm>

U.K. To mediate or make arrangements to mediate in any dispute

http://universoespirita.org.br/textos%20interessantes/licao_vida.htm

será prejudicada se ninguém tomar providências para ajudá-lo. A professora

III) <http://www.uiowa.edu/admissions/graduate/faqs.html>

program (link) . How do I make arrangements to take the GRE/GMAT

http://www.abel.com.br/edu_on/historia/trabalhos/trab4/m5.html

que autorizava o exército a tomar providências para a construção.

IV) <http://e-newsletters.internet.com/samples/intmedia-research-alert-html.html>

Analyst Michael J. Pastore may make arrangements by contacting Mary Ann Boland

<http://www.ointernauta.com.br/conexao/link10.htm>

muitos já estavam mobilizando-se para tomar providências reais, pois acreditaram no e-mail

Kwic Finder: Exemplos com as colocações *make arrangements* e tomar providências em diferentes contextos

V) <http://www.physical.com/jchat/messages/50315.htm>

I'll make arrangements to be there on Saturday 11 March 2000 at 6.25 a.m.; in response to you, I'll make arrangements to be there! Rhonda! Oh Rhonda! I'm so excited! I cannot wait! You are so sweet!

Crop, 10, 2004

<http://dantoplace.blog.ig.com.br/200206.html>

me empolguei um pouco... eu acho melhor você não deixar mais seus comentarios ou então vamos ter que tomar providências sobre sua pessoa

BNC: Exemplos com as colocações *make arrangements* e tomar providências em diferentes contextos

VI) AD1 Gentleman and ladies. Hill, Susan. London; Hamish Hamilton Ltd, 1969, pp. 5-138.

Alida Thorne wiped away the tears with the back of her soft hand, only wanting to be taken to bed, like a child, and soothed, to have someone decide and make arrangements, tell her that all would be well, she should have her way.

Corpus Técnico dos Alunos do CETRAD (utilizando *WordSmith Tools*) – Exemplos com as colocações *make arrangements* e tomar providências em diferentes contextos

VII) d:\corpus~7\corpus\doenç~11\ingl_s~5\origem\ioma)~88.txt

The sole supplier of pertussis vaccine which uses bovine digest. You should also be aware that DH has made arrangements for meningococcal vaccine to be available, on a named patient basis, from SKF and Merieux.

d:\corpus~7\corpus\genoma\portug~7\origem\poendo.doc21

Queira o senhor perito relatar as providências tomadas para não contaminar ou violar o material durante o transporte e armazenamento

FIKER, Marcia Epstein; FOLEY, Stela. *Os Corpora como Ferramenta para Solução de Problemas de Tradução de Colocações Verbais*

Apêndice 5 – *WebCorp* – Exemplos com a colocação *perform a contract*

WebCorp – perform a contract
Accessed 120 web pages, 121 concordances were generated.

http://www.islandcounty.net/auditor/vendor_list_application.htm
firm's ability to satisfactorily perform a contract:

<http://www.manches.com/dpa/part4.htm>
Is the transfer necessary to perform a contract between you and the individual

<http://www.morgans-law.com/examples.htm>
of the buyer's failure to perform a contract to scrap a ship. 7

<http://www.discoveraz.com/buyers/earnmoney.html>
show ability and intent to perform a contract. In real estate, it represents

<http://www.carleton.ca/law/outlines/s00/203v-s00.htm>
legal grounds for failing to perform a contract, in Chapter 12); and then

<http://isd.co.la.ca.us/pcs/purchasing/bids/pcsterms.cfm>
quality, fitness or capacity to perform a contract with the County or any

<http://cobrands.smallbiz.findlaw.com/legal/contracts/faqs.htm>
court order a party to perform a contract rather than pay damages? Is

<http://www.judiciary.state.nj.us/charges/civil/419.htm>
that whether seller's refusal to perform a contract for the sale of a

<http://www.sba.gov/regulations/testimony/archive/ballentine10-21-99.html>
as the financial capability to perform a contract, plus other commitments. In 1977

http://www.buyer-agent.net/why_use_an_EBA.html
ability and/or willingness to perform a contract to acquire seller's property that

<http://biz.findlaw.com/legal/contracts/faqs.html>
court order a party to perform a contract rather than pay damages? Is

<http://www.sportslawnews.com/archive/history/HT1.html>
one cannot be forced to perform a contract against his will, so the

Crop, 10, 2004

<http://netec.mcc.ac.uk/WoPEc/data/Papers/zuriewwp052.html>

monotonic impact on behavior. Individuals perform a contract when enforcement is strong or

<http://courtlink.utcourts.gov/opinions/supopin/aquagen.htm>

compelling Calrae to continue to perform a contract that is unenforceable

<http://www.pwgsc.gc.ca/sos/corporate/sm/text/ch11c-01-e.html>

When a contractor fails to perform a contract, or when a claim is

FIKER, Marcia Epstein; FOLEY, Stela. *Os Corpora como Ferramenta para Solução de Problemas de Tradução de Colocações Verbais*

Apêndice 6 – *WebCorp* – Exemplos com a colocação ‘fazer valer o contrato’ em diferentes contextos

Using the Google search engine: accessed 7 web pages
5 concordances were generated.

<http://www.jornalopcao.com.br/destaques.asp?idjornal=94>

podem recorrer à Justiça para fazer valer o contrato assinado nas urnas. E ao

<http://www.estado.estadao.com.br/editorias/2002/02/14/eco043.html>

presidente da Transbrasil e quer fazer valer o contrato, assinado em janeiro, que lhe

<http://www.estado.estadao.com.br/suplementos/agri/2002/03/13/agri029.html>

o há mecanismo legal para fazer valer o contrato em seu rompimento.

<http://www.sbda.org.br/revista/Anterior/1661.htm>

termo (meio acessório de fazer valer o contrato principal), mas de direitos reais

<http://www.mj.gov.br/dpdc/clipping/clip1909.htm>

Mallet, o único meio para fazer valer o contrato e receber a indenização

Crop, 10, 2004

Apêndice 7 – *WebCorp* – Exemplos de ocorrências da colocação ‘cumprir contrato’

Using the Google search engine: accessed 7 web pages
32 concordances were generated.

http://www.sfiec.org.br/artigos/energia/Na_energia_ningu%20m_se_salva_sem_perdas.htm

contrato nenhum. Cobrar dívida é cumprir contrato. Que quebra de contrato é

<http://www.futebolinterior.com.br/news/newsclube.php?nid=43485>

hoje a minha idéia é cumprir contrato até o final”, afirmou. O

<http://www.radialistasp.org.br/juridico.htm>

O radialista não terá que cumprir contrato de experiência nos casos de

http://www.pellon-associados.com.br/boletim/boletim_mai02/Not%20EDcias%20Imprensa%20mai%202002.htm

exclui obrigação da seguradora de cumprir contrato A Quarta Turma do Superior

http://www2.correioweb.com.br/cw/EDICAO_20030605/pri_esp_050603_186.htm

no Olímpico. Sua idéia é cumprir contrato com o Fluminense. Editor: Paulo

http://www.stj.gov.br/webstj/Noticias/detalhes_noticias.asp?seq_noticia=8016

mulher de endossante condenado a cumprir contrato A Quarta Turma do Superior

<http://jessicamenezes.turmadobar.com.br/index.asp?op=9>

Aerosmith lançou pela Geffen, para cumprir contrato, a coletânea “Big Ones”. Na

<http://www.esportes.terra.com.br/esportes/2002/04/18/166.htm>

gente ÚLTIMAS NOTÍCIAS Dodô vai cumprir contrato com o Bota, diz procurador

<http://www.soccerage.com/pt/22/00068.html>

seleção da França Rivaldo quer cumprir contrato com o Barcelona até o

<http://www.espacovital.com.br/obrigacoes.htm>

para reparo desobriga inquilino a cumprir contrato Editora Globo pagará passagens não

FIKER, Marcia Epstein; FOLEY, Stela. *Os Corpora como Ferramenta para Solução de Problemas de Tradução de Colocações Verbais*

<http://www.anfip.org.br/linha-direta/lin1503.php>

março. Justiça determina Unimed-SJRP a cumprir contrato A ANFIP impetrou ação judicial

<http://www.geocities.com/alefadi/his5.html>

que só o fez para cumprir contrato. Roland seguiu na turnê “Elemental

<http://www.todapalavra.jor.br/edicoes/05/musica.htm>

é um disco burocrático, para cumprir contrato. E não são poucas as

<http://www.sapereaudare.hpg.ig.com.br/esportes/texto05.html>

o Fiore Gigliotti) sem nunca cumprir contrato in totum com todos eles

<http://www.hyldon.com.br/Lancamentos.htm>

de “disco secreto”, lançado para cumprir contrato e sem divulgação. Hyldon, um

<http://www.estadao.com.br/divirtase/noticias/2001/nov/04/12.htm>

deixar a Globo. “Vou só cumprir contrato nesses dois meses que restam

<http://pt04.net/euro2004/euro2004-figuras.php?figuraid=390>

Turquia 2003-09-27 Euro2004 Eriksson vai cumprir contrato até 2006 2003-09-04 Inglaterra As escolhas

http://www.animegaiden.com.br/blogs/cavaleiro/archives/2003_04.html

um piloto que tem que cumprir contrato, não sei a Willians forçou

http://5minutos.blogs.sapo.pt/arquivo/2003_06.html

Adriana Calcanhoto : “Casa Cheia” = cumprir contrato e se não gostarem podem

<http://www.samba-choro.com.br/s-c/tribuna/samba-choro.9808/0470.html>

então LP “Chico Canta”, para cumprir contrato com sua gravadora. O LP

<http://www.portalfl.com/noticias/noticia.asp?noticia=1103>

está acabado e que irá cumprir contrato até 2006. Vão ter de

<http://www.florestanegra.com.br/pt/noticias/index.php?cdnoticia=118>

Parque São Jorge e prometeu cumprir contrato até o final do ano

<http://www.abcnatal.com.br/resenha45.htm>

me indicou ao ABC. Vim cumprir contrato até o final de 73

Crop, 10, 2004

<http://www.londoncalling.com.br/scripts/destaque.asp?ID=102>
apenas como um álbum a cumprir contrato, já que Neil Young estava

<http://www.caetenews.com.br/caetur/bomtempo001.html>
de pacote que terá que cumprir contrato e roteiro da viagem, mas

<http://www.topgol.com.br/competicoes/brasileiro/estaduais/paraiba/noticias.htm>
do jogador que terá de cumprir contrato até o final de agosto

<http://www.esportes.terra.com.br/2003/09/30/108.htm>
de São Januário Vampeta promete cumprir contrato e admite renovar por dois

<http://www.an.com.br/1999/mai/04/0esp.htm>
de novo técnico Parreira pretende cumprir contrato com o Flu. Atletas fazem

<http://www.oparaense.com/esporte-17.htm>
Belém, outra vez, depois de cumprir contrato com o Remo; no entanto

<http://www.macua.com/biografias/domingosmarques.html>
papéis para tenores e, após cumprir contrato de quatro anos no Maxime

<http://www.rudeawakening.hpg.ig.com.br/historia.htm>
banda estivesse acabando, ou fosse cumprir contrato com a gravadora. Infelizmente aconteceu

<http://modernosdescobrimientos.inf.br/desc/lobato/lobatonotempo1937.htm>
requerera passaporte a fim de cumprir contrato comercial com uma Empresa editora

Apêndice 8 – *Kwic Finder* – Exemplos de ocorrências da colocação ‘cumprir contrato’

<http://www.estado.com.br/edicao/pano/98/07/30/fut538.html>

Original

Query term 1, “cumpr* contrato”, matches: 1

Sexta-feira, 31 de julho de 1998 Irmãos De Boer terão de	cumprir contrato	ZEIST - Os irmãos Frank e Ronald de Boer perderam, ontem, a apelação feita para romper o contrato com o Ajax, clube que defendem. O comitê de arbitragem da Associação Holandesa de Futebol alegou que os gêmeos, de 27 anos, não apresentaram argumentos consistentes para quebrar o contrato de seis anos.
---	---------------------	--

<http://www2.estado.com.br/jornal/suplem/tele/99/05/16/tele012.html>

Original

Query term 1, “cumpr* contrato”, matches: 2

Tiazinha. Uma emissora convidar um profissional que se destaca em outra é regra do mercado. Assim fazem os times de futebol e empresas de todas as áreas. A Abert (Associação Brasileira de Emissoras de Rádio e TV) tem um código de ética pelo qual uma empresa não pode convidar quem	cumpre contrato	em outra. Flávio Cavalcanti Jr., vice-presidente de Televisão da Abert, reconhece que a questão é delicada. “Há um pacto entre as redes em respeitar contratos, mas não se pode impedir o crescimento profissional das pessoas”, diz. “As multas contratuais impõem limites, mas a desigualdade no poder financeiro dos canais
Angel Mix foi ao ar com Mudanças que não agradaram à direção da líder. Seu empresário, Marcos Saraiva, diz que ouviu de José Paulo Vallone propostas com mundos e fundos. “Angélica está feliz, mas não há motivo para não ouvir uma proposta interessante”, diz Saraiva. A	cumprirá contrato	até 2002. “Há vários interesses em jogo e nada será decidido a curto prazo”, insiste Saraiva. Astrid Fontenelle diz que vive atormentada com notícias sobre convites que recebeu da Globo e da Band. “Detesto isso, parece que você está leiloando seu salário”, diz. Ela afirma que foi procurada por um

Crop, 10, 2004

http://www.jurismidia.com/bdnot_03.htm

Original

Query term 1, "cumpr* contrato", matches: 2

Iguatemi Shopping de devolver alugueis reajustados durante Plano Real Viuva de avalista não é obrigada a pagar débito de locação Cláusula limitando obrigações do plano de saúde deve ter destaque STJ condena União a pagar 200 mil pinheiros por não	cumprir contrato	assinado há meio século STJ reconhece possibilidade de revisão de cláusula de contrato já quitado STJ: Posto deverá indenizar a Esso por descumprir contrato Segunda Seção aprova súmula sobre cobrança de direitos autorais.
--	------------------	---

<http://www.anoregpr.org.br/noticias.htm>

Original

Query term 1, "cumpr* contrato", matches: 1

22/05 - Dirigir na contramão não exclui obrigação da seguradora de	cumprir contrato	22/05 – STJ nega habeas corpus a advogado acusado de cometer denúncia caluniosa 22/05 – Nilson Naves- decisões do Judiciário serão publicadas on line no Diário da Justiça.
--	------------------	---

Apêndice 9 – *WordSmith Tools* – Palavras que co-ocorrem com *attention*

N	WORD	TOTAL	LEFT	RIGHT	L5	L4	L3	L2	L1	*	R1	R2	R3	R4	R5
1	ATTENTION	195	5	2	1	1	1	1	1	188	2	0	0	0	0
2	THE	129	55	74	12	7	9	12	15	0	1	38	10	8	17
3	AND	41	22	19	8	1	5	4	4	0	2	2	2	7	6
4	THAT	26	14	12	3	5	4	1	1	0	3	1	3	3	2
5	FOR	13	8	5	1	0	1	3	3	0	3	0	0	1	1
6	FROM	13	1	12	0	0	0	1	0	0	10	1	0	0	1
7	HAS	13	8	5	1	0	4	3	0	0	2	0	1	1	1
8	HAVE	13	10	3	3	1	4	2	0	0	0	1	0	1	1
9	HIS	13	6	7	0	2	0	1	3	0	0	3	2	1	1
10	ARE	12	5	7	1	0	3	1	0	0	0	0	1	2	4
11	WAS	12	4	8	1	1	2	0	0	0	1	1	0	4	2
12	WITH	11	7	4	1	1	0	5	0	0	1	0	0	1	2
13	ATTRACTED	10	10	0	1	1	1	5	2	0	0	0	0	0	0
14	BUT	10	2	8	1	1	0	0	0	0	0	4	3	1	0
15	MORE	10	7	3	1	0	0	0	6	0	1	1	0	1	0
16	PAY	9	8	1	0	0	0	4	4	0	0	0	0	1	0
17	BECAUSE	8	1	7	1	0	0	0	0	0	3	1	3	0	0
18	ITS	8	5	3	1	0	0	0	4	0	1	0	1	0	1
19	SAID	8	0	8	0	0	0	0	0	0	0	5	3	0	0
20	MEDIA	7	6	1	0	0	3	0	3	0	0	0	0	1	0
21	THEY	7	2	5	0	2	0	0	0	0	0	1	1	2	1
22	THIS	7	2	5	0	0	1	0	1	0	2	3	0	0	0
23	DRAW	6	6	0	0	1	0	2	3	0	0	0	0	0	0
24	GET	6	3	3	0	0	0	2	1	0	0	1	0	1	1
25	PAID	6	5	1	0	1	0	4	0	0	1	0	0	0	0
26	SOME	6	2	4	2	0	0	0	0	0	0	2	0	1	1
27	DRAWN	5	4	1	0	0	0	3	1	0	0	0	1	0	0
28	FIRST	5	3	2	2	0	1	0	0	0	1	0	0	1	0
29	GETTING	5	2	3	2	0	0	0	0	0	2	0	1	0	0
30	LOT	5	5	0	0	0	1	4	0	0	0	0	0	0	0
31	MUCH	5	5	0	0	0	0	0	5	0	0	0	0	0	0
32	NOT	5	4	1	1	1	1	1	0	0	0	0	0	0	1
33	SHOULD	5	4	1	1	0	3	0	0	0	0	0	0	0	1
34	SPECIAL	5	5	0	0	0	0	0	5	0	0	0	0	0	0
35	THEIR	5	4	1	0	1	0	0	3	0	0	0	0	1	0

Crop, 10, 2004

Apêndice 10 – *WordSmith Tools* – Concordância em contexto geral e em contextos específicos com *attention*

Draw Attention

N	Concordance
1	. "The higher the fee, the more attention the recruiter will pay
2	4) highlights the need to draw attention to the fact that the Police Commission
3	, "Doctor in court" (January 19), draws attention sadly but truthfully, to the "battered m
4	ference last year in Berlin that drew critical attention to Iran. The two cases became lin
5	ocracy in America, she pays obsessive attention to what Americans wear, what they ea
6	cribed in psychological and physical detail. Attention is given to her personality as well as h
7	supported Internet providers have attracted more attention many small, local provid
8	e was invited to help draw international attention to the Festival of Britain.
9	better or worse, his office isn't able to pay full attention to the fountain. "It's our property.
10	ting. Only last week Peter Riddell drew attention to polling evidence of huge a
11	tion on lawyers that has drawn particular attention in the profession is a two-year-
12	t, Democratic leaders worked hard to draw attention to Greenspan's warnings that long-ter
13	P, Ms Johnson, 44, attracted attention for her unswerving loyalty to the
14	complained that Zhao 'never paid a whit of attention to people like us. . . . What he re
15	record amounts of funding and attracted national attention with the mapping of the human g
16	the vagaries of male affections - a little attention-getter we can only hope will be limited
17	e which the Office of Fair Trading drew attention to in its recent report on the industry.
18	ired Saturday. Rich's pardon has attracted attention in part because it did not go thro
19	ut scandal-free. Mr King draws attention to "doubts over the integrity" of at
20	entury. On the scientific side, he gives due attention to Einstein's contribution to the develo
21	strous, so some Uruguayans 'aven't paid much attention And because the president insis
22	wever, hat attracted the most positive attention from the Jordanian media and
23	Other spats have the effect of both drawing attention to an important research question whil
24	from the mainstream, it attracted serious attention from the surrealists, and in p
25	Rangers forward escaped the attention of Thuram and Lassissi to meet Reyna

Call Attention

N	Concordance
1	as "a great place to begin." Bush called attention to his shared understanding with the De
2	rights was unimpeachable. Calling attention to her own race and g

Pay Attention

N	Concordance
1	ore Euro-supportive ind ess Francophobe, paid much attention to this baton change. The Financial Times publish
2	with a knowing and admonitory eye, and invites us to pay attention have a care, take heed, live life as if it matter
3	Liverpool • Nancy Banks-Smith should pay closer attention (Going underground, December 27). If she h
4	is why Brown and co are paying attention. The chance
5	ore than game film. "That's something to pay attention to," McNabb said of the weather, "b
6	today," Yary said. "This was the first time I paid close attention to this. . . . I didn't know if I was deserving. I
7	cker searches and generally increase the time and attention paid to student safety. The Education De
8	in a pool of blood. The gunman seemed to pay no attention. As his first targets scrambled
9	candidates. "The higher the fee, the more attention the recruiter will pay to the assi
10	thead of democracy in America, she pays obsessive attention to what Americans wear, what they eat, the bizar
11	that for better or worse, his office sn't able to pay full attention to the fountain. "It's our property. It's our fou
12	n't pay much attention to her last
13	lder Wang complained that Zhao 'never paid a whit of attention to people like us. . . . What he really wants
14	but not monstrous, so some Uruguayans 'aven't paid much attention. And because the president insists that his
15	but not monstrous, so some Uruguayans 'aven't paid much attention. And because the president insists that his
16	the warnings. "I try to make my daughter pay attention to the signs, but with a 9-year-old or any-ag
17	ndow, playing with the venetian blinds, and not paying attention. So she took the boy by the arm and told hi
18	sic, watches television, is a voracious reader and is paying attention to the new wave of American women, who will pla
19	debated in Congress, where the nation is paying attention to it," spokesman David Bernstein said.
20	re that sounds are parts of words, to follow commands, pay attention and express ideas in a story line. Dr. Tallal

Give Attention

N	Concordance
1 ming the neat balancing act of giving due	attention to both life and science. But the devil
2 specially impressed by the	special attention given to Frank and Lucy's anniversary
3 mey-general, failed to give full	attention to the investigation
4 e given environmental issues	scant attention in Texas, he is clearly not Mr. Reaga
5 ribed in psychological and physical detail.	Attention is given to her personality as well as
6 ntury. On the scientific side, he gives due	attention to Einstein's contribution to the develo
7 Newcastle upon Tyne • It is timely that	attention is being given to the implications of

Draw Attention

N	Concordance
1 ercial aircraft, that drew the most	attention from Mr. Mbeki — and where the big
2 its material and to the point. Our	attention first is drawn to the artist's general u
3 last election, and McCain's success in drawing	attention to the issue during the campaig
4 create an arts scene that will draw	attention back up to their neighborhood, this
5 d at least have drawn special	attention to the prophetic, al
6 medical care here, and drawn the	attention of several Russian cities hoping to
7 ions of dollars. But what has drawn	attention to Al-Ribat is not Muhammad bin
8) highlights the need to draw	attention to the fact that the Police Commissio
9 rence last year in Berlin that drew critical	attention to Iran. The two cases became l
10 "Doctor in court" (January 19), draws	attention, sadly but truthfully, to the "battered
11 was invited to help draw international	attention to the Festival of Britain.
12 g. Only last week Peter Riddell drew	attention to polling evidence of huge
13 on on lawyers that has drawn particular	attention in the profession is a two-yea
14 Democratic leaders worked hard to draw	attention to Greenspan's warnings that long-ter
15 which the Office of Fair Trading drew	attention to in its recent report on the industry.
16 scandal-free. Mr King draws	attention to "doubts over the integrity" of at
17 Other spats have the effect of both drawing	attention to an important research question wh
18 short while to draw the art world's	attention The spotlight shifted whe
19 tyle that serves Battle well at home and draws	attention overseas, said Doyenart, an oc
20 tyle that serves Battle well at home and draws	attention overseas, said Doyenart, an oc
21 , last week), I would like to draw	peoples' attention to the fact that it was not an accusati

Crop, 10, 2004

Apêndice 11 – *Corpus Nilc* – Concordância das colocações mais comuns em português com *atenção*

O corpus NILC Universidade de São Carlos, contendo textos brasileiros do registo jornalístico, didáctico, epistolar e redacções de alunos, encontrava-se em vários ficheiros em formato de texto, numa estrutura de directorias indicando a fonte.

O CETENFolha (Corpus de Extractos de Textos Electrónicos NILC/Folha de S. Paulo) é um corpus de cerca de 24 milhões de palavras em português brasileiro, criado pelo projecto Processamento computacional do português com base nos textos do jornal *Folha de S. Paulo* que fazem parte do corpus NILC/São Carlos, compilado pelo Núcleo Interinstitucional de Linguística Computacional (NILC).

Procura: “**atenção**”.

Pedido de uma concordância em contexto

Corpus: NILC/São Carlos v. 7.0

3093 ocorrências.

Resultados da procura

Thu Dec 12 23:48:05 CET 2002

Alguns exemplos:

ATRAIR ATENÇÃO

Procura: “**atrair**” “**a**” “**atenção**”.

Pedido de uma concordância em contexto

Corpus: NILC/São Carlos v. 7.0

25 ocorrências.

Concordância

Procura: “**atrair**” “**a**” “**atenção**”.

par 12125: «O julgamento vai **atrair a atenção** internacional, e não vai interessar aos poderosos», assinala a artista plástica, que no julgamento vai contar novos detalhes da matança .

par 23974: Outros 140 outdoors foram espalhados em várias capitais para **atrair a atenção** dos turistas .

FIKER, Marcia Epstein; FOLEY, Stela. *Os Corpora como Ferramenta para Solução de Problemas de Tradução de Colocações Verbais*

par Agrofolha-94a-agr-1: José Artur de Abreu Martins, da Secretaria de Agricultura do RS, diz que a raça está em «franco desenvolvimento e deve **atrair a atenção** dos criadores que visitarem a exposição» .

par Brasil-94a-pol-1: Na era da TV e do computador, o elemento gráfico é fundamental para **atrair a atenção** de crianças e adolescentes .

CHAMAR ATENÇÃO

Resultados da procura

Thu Dec 12 23:56:38 CET 2002

Procura: “**chamar**” “**a**” “**atenção**”.

Pedido de uma concordância em contexto

Corpus: NILC/São Carlos v. 7.0

219 ocorrências.

Procura: “**chamar**” “**atenção**”.

par 18048: Em nome da discricção, «para não **chamar atenção**», pediu oito ingressos, para hoje, nas mesas 701 e 702, ao lado da mesa de som .

par 31500: Na cidade de Curnavaca, o bispo Luis Reynoso, assessor jurídico do episcopado mexicano, pediu em homilia a perseguição a esse grupo, «integrado por pessoas anormais, que procuram **chamar atenção** sobre si» .

par 132394: Esse estado de espírito geral ficou claro, quando uma despretenhosa emenda apresentada por um deputado do PMDB de Goiás, Dante de Oliveira, em março de 1983, passou a **chamar atenção** do público, sobretudo após às declarações favoráveis do Cardeal Paulo Evaristo Arns e de Don Ivo Lorscheiter, secretário geral da CNBB .

par Brasil-94a-pol-1: FHC passará o réveillon em Brasília só com a família para não **chamar atenção** .

DAR ATENÇÃO

Procura: “**dar**” “**atenção**”.

Pedido de uma concordância em contexto

Corpus: NILC/São Carlos v. 7.0

31 ocorrências.

Crop, 10, 2004

par 11340: Muito assustado, Leonardo teria corrido para pular o muro da casa, sem lhe **dar atenção** .

par 22323: Mas não posso simplesmente dizer que não estou com vontade de **dar atenção** .

par 22529: Mas, prefiro não **dar atenção** a essas cobranças .

par 40364: Resolvemos, hoje que a nossa obra está firme, sair da senda que sempre seguimos de não **dar atenção** às mais pérfidas das dificuldades por que tivemos de passar .

PRESTAR ATENÇÃO

Pedido de uma concordância em contexto
Corpus: NILC/São Carlos v. 7.0
103 ocorrências.

par 8608: A doença sinaliza que tem que **prestar atenção** em você», apregoa o escultor.

par 8776: Percília Gomes Soares, de 35 anos, que ensina Ciências para as turmas da quinta série, contou que, em vez de **prestar atenção**, os alunos conversavam sobre o acidente .

par 10447: Além disso, quem for pegar táxis em direção ao Sambódromo deve **prestar atenção** aos pontos criados pela Secretaria Municipal de Transportes Urbanos (SMTU) nas imediações do Sambódromo e ao preço das tarifas estabelecidas para as corridas, bairro por bairro .

par 12128: Perigo – Para Ivone, existe outro perigo que o Ministério Público e a polícia devem **prestar atenção**: no ano passado, Vágner reconheceu mais quatro policiais que participaram da chacina .

WebCorp – Concordância das colocações mais comuns em português com atenção

http://www.gnosis.org.br/sawpage/livros/educ_fundamen/pcap4.htm

Document Dated: Tue, 28 Nov 2000 02:12:54 GMT

[Plain Text](#) [Word List](#) 1853 tokens, 12 types

- ensina aos estudantes que devem prestar atenção durante a aula, e os

FIKER, Marcia Epstein; FOLEY, Stela. *Os Corpora como Ferramenta para Solução de Problemas de Tradução de Colocações Verbais*

- elaborado pelo organismo. Se soubermos prestar atenção conscientemente, poderemos economizar energia criadora
- da consciência. Há que saber prestar atenção sem se identificar. Quando prestamos
- Os alunos e alunas devem prestar atenção nas aulas sem se esquecerem
- não ensina os estudantes a prestar atenção conscientemente. A disciplina é uma

Statistics

Using the Google search engine WebCorp accessed 97 web pages, 7 of which returned errors.

203 concordances were generated.

<http://www.bdt.fat.org.br/publicacoes/padct/bio/cap10/elopla.html>

Document Dated: Unknown

Plain Text Word List 3281 tokens, 46 types

- mas que eventualmente começam a atrair atenção do exterior Lapachol 1.8
- e que eventualmente começam a atrair atenção do exterior Andiroba, óleo da

Statistics

Using the Google search engine WebCorp accessed 95 web pages, 5 of which returned errors.

83 concordances were generated.

<http://www.umaformadeamar.com.br/comportamentos/comportamentoF01.htm>

Document Dated: Wed, 11 Sep 2002 11:16:15 GMT

Plain Text Word List 594 tokens, 13 types

- as beldades. Você pode inclusive chamar atenção para um corpo bonito. 11-

<http://www.maisprojetos.com.br/mktverde/oquee.htm>

Document Dated: Thu, 28 Nov 2002 22:30:56 GMT

Plain Text Word List 1803 tokens, 32 types

- forma criativa que desenvolvemos para chamar atenção dos vários segmentos da sociedade

Statistics

Using the Google search engine WebCorp accessed 95 web pages, 5 of which returned errors.

120 concordances were generated.

Crop, 10, 2004

<http://www.oruminante.com.br/LstTxt.asp?CodTxt=85>

Document Dated: Unknown

[Plain Text](#) [Word List](#) 752 tokens, 21 types

- mulheres vêm se esquecendo de dar atenção a essa parte tão importante

<http://www.evirt.com.br/artigos/antonio03.htm>

Document Dated: Wed, 29 May 2002 00:42:32 GMT

[Plain Text](#) [Word List](#) 1934 tokens, 21 types

- de contentamento. Esse doar-se significa dar atenção ao outro, dar estímulos positivos

Statistics

Using the [Google](#) search engine WebCorp accessed 93 web pages, 2 of which returned errors.

120 concordances were generated.

<http://www.uol.com.br/diariodovale/arquivo/2001/marco/02/page/fr-esporte4.htm>

Document Dated: Thu, 01 Mar 2001 23:41:41 GMT

[Plain Text](#) [Word List](#) 1269 tokens, 17 types

- o treino da manhã, preferem concentrar atenção nos astros do momento. Roberto

<http://www.ergon.com.br/opodercap1.htm>

Document Dated: Mon, 02 Dec 2002 15:51:44 GMT

[Plain Text](#) [Word List](#) 1236 tokens, 8 types

- pode, por exemplo, ajudar a concentrar atenção e energia. Mas a pressão

http://www.sebrae-sc.com.br/newart/mostrar_materia.asp?cd_noticia=4433

Document Dated: Unknown

[Plain Text](#) [Word List](#) 763 tokens, 18 types

- pontos críticos do negócio e concentrar atenção na superação de seus entraves

http://www2.correioweb.com.br/cw/EDICAO_20020509/pri_eco_090502_165.htm

Document Dated: Unknown

[Plain Text](#) [Word List](#) 839 tokens, 15 types

FIKER, Marcia Epstein; FOLEY, Stela. *Os Corpora como Ferramenta para Solução de Problemas de Tradução de Colocações Verbais*

- Brian Dyson. A decisão de concentrar atenção no maior país da América Statistics

Using the Google search engine WebCorp accessed 39 web pages, 2 of which returned errors.

33 concordances were generated

Crop, 10, 2004

Apêndice 12 – *Cobuild* – Combinação LAVISH + ATTENTION

Cobuild

Query Results

NOTE: no more than 40 lines will be displayed here, since a threshold has been implemented. If there were more than 40 instances found, a random selection will have been applied.

[p] Clearly a wise parent won't lavish attention and toys on one child and works of the Western tradition to lavish attention on material that is the naval high command continued to lavish attention on this apparently vital

Corpus Jornalístico CETRAD

Suggested Retail \$ 6,800.00

Sale Price \$ 5,440.00

Diplomat

Model #65325 (blue ocean)

Model #65225 (antique ocean)

Height 48", **Diameter** 32",

Weight 122 lbs.

A handcrafted masterpiece, this extraordinary globe features lavish attention to both form and function. Distinctive details include touch-on illumination, rich, ten-color cartography and a solid brass, hand-engraved meridian. The hand-carved, genuine mahogany cradle mounting rubbed to a lustrous walnut-finish further emphasizes the Diplomat's uncommon beauty. This globe features over 20,000 place names.

Parte inferior do formulário

Parte superior do formulário

#65225 antique ocean ▼

Parte inferior do formulário

FIKER, Marcia Epstein; FOLEY, Stela. *Os Corpora como Ferramenta para Solução de Problemas de Tradução de Colocações Verbais*

WebCorp

<http://www.globeworld.com/globesfloor32.html>

Document Dated: Wed, 04 Dec 2002 21:38:29 GMT

[Plain Text](#) [Word List](#) 291 tokens, 14 types

- masterpiece, this extraordinary globe features [lavish attention](#) to both form and function

http://gta.nitshade.net/gta3_story.shtml

Document Dated: Unknown

[Plain Text](#) [Word List](#) 483 tokens, 24 types

- and as EGM said “[the] [lavish attention](#) to detail [is] on par

<http://anyhotelanywhere.com/findhotel.cfm/172789>

Document Dated: Unknown

[Plain Text](#) [Word List](#) 1154 tokens, 18 types

- Inn was created with a [lavish attention](#) to detail. Additional Pictures: Enlarge
- Inn was created with a [lavish attention](#) to detail. This award-winning property

<http://www.bbonline.com/ga/planters/index.html>

Document Dated: Sat, 21 Sep 2002 12:13:26 GMT

[Plain Text](#) [Word List](#) 252 tokens, 16 types

- Inn was created with a [lavish attention](#) to detail. This award-winning property

<http://www.jmrads.com/Playback.html>

Document Dated: Wed, 03 Apr 2002 23:03:48 GMT

[Plain Text](#) [Word List](#) 683 tokens, 17 types

- Playback Equipment Although we do [lavish attention](#) and expense on our CDs’

Crop, 10, 2004

<http://www.innsite.com/inns/A003846.html>

Document Dated: Unknown

Plain Text Word List 423 tokens, 25 types

- are nearby. Enjoy the hosts' lavish attention to detail, from homemade hazelnut

Statistics

Using the AltaVista search engine WebCorp accessed 120 web pages, 9 of which returned errors.

117 concordances were generated.

FIKER, Marcia Epstein; FOLEY, Stela. *Os Corpora como Ferramenta para Solução de Problemas de Tradução de Colocações Verbais*

Apêndice 13 – DICIONÁRIOS *ACTIVATOR* E *HOUAISS* – SOLUÇÕES

Apenas no dicionário *Activator* temos alguma orientação sobre o significado individual das diferentes colocações:

Pay attention: to listen to and watch carefully what you are doing, what is happening, or what someone is saying. Ex.: ***John never pays attention in class.***

Draw attention to: to tell people about a problem, unpleasant subject etc that you think they should pay attention to.

His article drew attention to the lack of funding in modern scientific research

Call attention to: to make people conscious of a bad problem or situation that you think people should pay attention to so that they can help:

The only way to raise money is by calling attention to the famine in Africa

No *Houaiss* temos também algumas pistas sobre as colocações:

Chamar a atenção: dar na vista; ser visível ou vistoso

Chamar a atenção de: fazer advertência, repreender

Chamar a atenção para/sobre: colocar em destaque, focalizar, mostrar, alertar

Dar atenção a: ouvir e tratar com respeito e consideração

Prestar atenção a/em: olhar, ouvir, sentir algo com atenção aumentada, concentrada

Apêndice 14 – COMPARA – SOLUÇÕES DE TRADUÇÃO PARA O PORTUGUÊS DE COLOCAÇÕES COM *ATTENTION*

PBMA 2(156):	Nobody pays any attention to me anymore.	Ninguém mais repara em mim.
PBMA 2(160):	Virgília sensed this and told her son: «N honhô, don't pay any attention to that big trickster there. He doesn't want to talk so he can make you think that he's at death's door.»	– N honhô, não repara nesse grande manhoso que aí está; não quer falar para fazer crer que está à morte.
EBDL3T 2(937):	Há alguns detalhes para os quais gostaria de chamar a sua atenção .	There are a few points you might like to bear in mind .
EBJB1(1041):	Comia o que lhe levavam, mas não dava atenção a ninguém.	He would eat whatever food was brought him, but took no notice of anyone.
EBJB1(1082):	Um poleiro de papagaio chama-nos a atenção .	A parrot's perch catches the eye .
EBJT 1(731):	Dizia que podia ouvir isso durante o dia inteiro, no Land Rover, no tractor, que a hora das refeições era para se comunicar, para darem atenção uns aos outros, para conversar.	She said he could hear that all day, in the Land Rover, on the tractor, that mealtimes were for communication, for paying attention to one another, for talking.
EBJT 1(1995):	– Não estava a prestar muito atenção .	I only half was .
PBMA 3(591):	Mamãe é boa demais; dá-lhe atenção demais.	Mamma's too good; she pays him too much attention .
PBPM1(868):	Wilmer, atenção , a sinopse é longa.	Wilmer, pay attention , this is a long outline.
PBPM1(1005):	... ele perguntou, é a terceira vez que você me fala dessa raquete, ela disse, você não presta atenção no que eu digo.	... ' he said. ' It's the third time you've asked about the racket, ' she said. ' You don't listen when I talk. '

FIKER, Marcia Epstein; FOLEY, Stela. *Os Corpora como Ferramenta para Solução de Problemas de Tradução de Colocações Verbiais*

PBRF1(1973):	O baile do Scala estaria cheio de mulheres nuas, Líliliana sabia que o recato chamaria mais atenção do que a nudez.	The Scala ball would be full of nude women. Líliliana knew that modesty would attract more attention than nudity.
EBDL1T1(1797):	A bri o dicionário para confirmar a ortografia da palavra <i>perscrutar</i> e ao folhear as páginas, a palavra <i>pó-de-dover</i> chamou-me a atenção .	I just opened the dictionary to check the spelling of «glowered», and as I flipped the pages the headword «Dover's Powder» caught my eye .
EBDL3T1(106):	Raras vezes terminara a bibliografia preliminar, sem que algo novo e totalmente diferente viesse chamar-lhe a atenção .	Seldom, indeed, had he drawn up a preliminary bibliography before his attention was distracted by some new or revived interest in something entirely different.
EBDL1T2(2134):	Não me lembro de ter dado atenção especial essa cláusula na época, e	I can't recall giving this clause any special thought at the time, but I'm not surprised that I agreed to it.
PBMA1(410):	He felt the urge to stay, to shine where he'd been in the shadows, to get one up on the people who 'd paid scant attention to him before, mostly the ones who 'd laughed at his friendship with Quincas Borba.	Sentia cócegas de ficar, de brilhar onde escurecia, de quebrar a castanha na boca aos que antes faziam pouco caso dele, e principalmente aos que se riram da amizade do Quincas Borba.
PPMC1(228):	And it wasn't just because of a lack of opportunity, given Mara's close attention ;	E não foi apenas por falta de oportunidade, devido à atenção cerrada de Mara.

Crop, 10, 2004

Apêndice 15 – AMBIENTE SEMÂNTICO: RECORRÊNCIA DE *CLOSE ATTENTION* E *SCANT ATTENTION*

WordSmith Tools:

N 1, " Yary said. "This was the first time I
Concordance paid close attention to this. . . . I didn't know if I was deserving. I

N 1 ave given environmental issues
Concordance scant attention in Texas, he is clearly not Mr. Reagan, t

WebCorp

<http://www.pdinet.org/sgo/v16no4/doctrine.html>

Document Dated: Fri, 11 May 2001 20:00:17 GMT

Plain Text Word List 1910 tokens, 27 types

- to be reminded to pay close attention to his life and doctrine
- Christians and Christian leaders paying close attention to today? They're paying close
- attention to today? They're paying close attention to dreams, visions, and prophecy
- unusual physical manifestations. They're paying close attention to trends, marketing techniques, and
- of church growth. They're paying close attention to the size of their
- staff, and building. They're paying close attention to sociology, psychology, and psychiatry
- psychology, and psychiatry. They're paying close attention to the latest hot Christian
- they are not paying equally close attention either to their lives or
- grace to help us pay close attention whenever we are faced with
- or to glorify God? Pay close attention to these things. Don't overestimate
- wage that battle wisely. Pay close attention to your words. Listen to
- how we say it. Pay close attention to your actions, especially when

Using the Google search engine WebCorp accessed 120 web pages, 12 of which returned errors. 206 concordances were generated.

<http://www.taiwandc.org/twcom/91-no3.htm>

FIKER, Marcia Epstein; FOLEY, Stela. *Os Corpora como Ferramenta para Solução de Problemas de Tradução de Colocações Verbais*

Document Dated: Wed, 03 May 2000 02:44:16 GMT

[Plain Text](#) [Word List](#) 2235 tokens, 29 types

- Chinese nationalists. The West paid scant attention to the plight of the
 - years the world still paid scant attention to the plight of the
-

<http://www.islamicthought.org/pp-zb-leader.html>

Document Dated: Wed, 13 Sep 2000 10:39:44 GMT

[Plain Text](#) [Word List](#) 8721 tokens, 61 types

- re-order Muslim societies [1]. Such scant attention to the fundamental aspects of

Statistics

Using the [Google](#) search engine WebCorp accessed 120 web pages, 5 of which returned errors.

144 concordances were generated.

WebCorp – FAZER POUCO CASO

<http://www.observatoriodaimprensa.com.br/artigos/fd170720022.htm>

Document Dated: Unknown

[Plain Text](#) [Word List](#) 2682 tokens, 31 types

- desinformação ou má-fé, mas, principalmente, fazer pouco caso da inteligência das pessoas. Ora
-

<http://www.naum.com.br/literatura/Livros/Parabolas/19.html>

Document Dated: Sun, 07 Apr 2002 04:11:44 GMT

[Plain Text](#) [Word List](#) 2236 tokens, 21 types

- 1-5. Mas, não se deve fazer pouco caso do pecado. O Senhor nos
-

<http://www.presbiterianismo.com.br/Documento/CMW1.htm>

Document Dated: Mon, 20 May 2002 16:29:18 GMT

[Plain Text](#) [Word List](#) 6108 tokens, 26 types

- nossa fé e consciência; o fazer pouco caso e desprezar a Deus
-